

SACRED PASCHAL TRIDUUM

Holy Saturday
Easter Vigil in the Holy Night
April 8, 2023



SAGRADO TRIDUO PASCUAL

Sábado Santo
Vigilia Pascual en la Noche Santa
8 de Abril de 2023

Cathedral of Saint John the Evangelist
Catedral de San Juan Evangelista
Archdiocese of Milwaukee in Wisconsin

SOLEMN BEGINNING OF THE VIGIL ✠ SOLEMNE INICIO DE LA VIGILIA

Procession to the Fire ✠ Procesión al Fuego

**Blessing of the Fire and Preparation of the Candle ✠
Bendición del Fuego y Preparación del Cirio**

Procession into the Church ✠ Procesión en la Iglesia



The Light of Christ. Thanks be to God.

Easter Proclamation ✠ Pregón Pascual

Exult, let them exult, the hosts of heaven,
exult, let Angel ministers of God exult,
let the trumpet of salvation
sound aloud our mighty King's triumph!
Be glad, let earth be glad, as glory floods her,
ablaze with light from her eternal King,
let all corners of the earth be glad,
knowing an end to gloom and darkness.
Rejoice, let Mother Church also rejoice,
arrayed with the lightning of his glory,
let this holy building shake with joy,
filled with the mighty voices of the peoples.

V. Lift up your hearts.

R. We lift them up to the Lord.

V. Let us give thanks to the Lord our God.

R. It is right and just.

It is truly right and just, with ardent love of mind and heart
and with devoted service of our voice,
to acclaim our God invisible, the almighty Father,
and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten.

Who for our sake paid Adam's debt to the eternal Father,
and, pouring out his own dear Blood,
wiped clean the record of our ancient sinfulness.

These, then, are the feasts of Passover,
in which is slain the Lamb, the one true Lamb,
whose Blood anoints the doorposts of believers.

This is the night,
when once you led our forebears, Israel's children,
from slavery in Egypt

and made them pass dry-shod through the Red Sea.

This is the night
that with a pillar of fire
banished the darkness of sin.

This is the night
that even now, throughout the world,
sets Christian believers apart from worldly vices
and from the gloom of sin,
leading them to grace
and joining them to his holy ones.

This is the night,
when Christ broke the prison-bars of death
and rose victorious from the underworld.

Our birth would have been no gain,
had we not been redeemed.
O wonder of your humble care for us!
O love, O charity beyond all telling,
to ransom a slave you gave away your Son!

O truly necessary sin of Adam,
destroyed completely by the Death of Christ!

O happy fault
that earned so great, so glorious a Redeemer!

O truly blessed night,
worthy alone to know the time and hour
when Christ rose from the underworld!

This is the night
of which it is written:
The night shall be as bright as day,
dazzling is the night for me,
and full of gladness.

The sanctifying power of this night
dispels wickedness, washes faults away,
restores innocence to the fallen, and joy to mourners,
drives out hatred, fosters concord, and brings down the mighty.

On this, your night of grace, O holy Father,
accept this candle, a solemn offering,
the work of bees and of your servants' hands,
an evening sacrifice of praise,
this gift from your most holy Church.

But now we know the praises of this pillar,
which glowing fire ignites for God's honor,
a fire into many flames divided,
yet never dimmed by sharing of its light,
for it is fed by melting wax,
drawn out by mother bees
to build a torch so precious.

O truly blessed night,
when things of heaven are wed to those of earth,
and divine to the human.

Therefore, O Lord,
we pray you that this candle,
hallowed to the honor of your name,
may persevere undimmed,
to overcome the darkness of this night.
Receive it as a pleasing fragrance,
and let it mingle with the lights of heaven.
May this flame be found still burning
by the Morning Star:
the one Morning Star who never sets,
Christ your Son,
who, coming back from death's domain,
has shed his peaceful light on humanity,
and lives and reigns for ever and ever.

R. Amen.

LITURGY OF THE WORD ∞ LITURGIA DE LA PALABRA

First Reading ∞ Primera Lectura

Genesis / Génesis 1:1 – 2:2
Proclaimed in Spanish

In the beginning, when God created the heavens and the earth, the earth was a formless wasteland, and darkness covered the abyss, while a mighty wind swept over the waters.

Then God said, "Let there be light," and there was light. God saw how good the light was. God then separated the light from the darkness. God called the light "day," and the darkness he called "night." Thus evening came, and morning followed – the first day.

Then God said, "Let there be a dome in the middle of the waters, to separate one body of water from the other." And so it happened: God made the dome, and it separated the water above the dome from the water below it. God called the dome "the sky." Evening came, and morning followed – the second day.

Then God said, "Let the water under the sky be gathered into a single basin, so that the dry land may appear." And so it happened: the water under the sky was gathered into its basin, and the dry land appeared. God called the dry land "the earth," and the basin of the water he called "the sea." God saw how good it was. Then God said, "Let the earth bring forth vegetation: every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it." And so it happened: the earth brought forth every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it. God saw how good it was. Evening came, and morning followed – the third day.

Then God said: "Let there be lights in the dome of the sky, to separate day from night. Let them mark the fixed times, the days and the years, and serve as luminaries in the dome of the sky, to shed light upon the earth." And so it happened: God made the two great lights, the greater one to govern the day, and the lesser one to govern the night; and he made the stars. God set them in the dome of the sky, to shed light upon the earth, to govern the day and the night, and to separate the light from the darkness. God saw how good it was. Evening came, and morning followed – the fourth day.

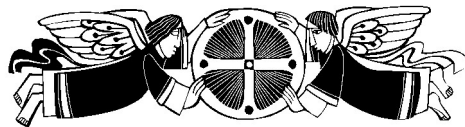
Then God said, "Let the water teem with an abundance of living creatures, and on the earth let birds fly beneath the dome of the sky." And so it happened: God created the great sea monsters and all kinds of swimming creatures with which the water teems, and all kinds of winged birds. God saw how good it was, and God blessed them, saying, "Be fertile, multiply, and fill the water of the seas; and let the birds multiply on the earth." Evening came, and morning followed – the fifth day.

Then God said, "Let the earth bring forth all kinds of living creatures: cattle, creeping things, and wild animals of all kinds." And so it happened: God made all kinds of wild animals, all kinds of cattle, and all kinds of creeping things of the earth. God saw how good it was. Then God said: "Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground."

God created man in his image;
in the image of God he created him;
male and female he created them.

God blessed them, saying: "Be fertile and multiply; fill the earth and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and all the living things that move on the earth." God also said: "See, I give you every seed-bearing plant all over the earth and every tree that has seed-bearing fruit on it to be your food; and to all the animals of the land, all the birds of the air, and all the living creatures that crawl on the ground, I give all the green plants for food." And so it happened. God looked at everything he had made, and he found it very good. Evening came, and morning followed – the sixth day.

Thus the heavens and the earth and all their array were completed. Since on the seventh day God was finished with the work he had been doing, he rested on the seventh day from all the work he had undertaken.



Responsorial Psalm & Salmo Responsorial

Psalm 104 - Lord, Send Out Your Spirit



Bless the LORD, O my soul!
O LORD my God, how great you are,
clothed in majesty and honor,
wrapped in light as with a robe! R.

There the birds of heaven build their
nests;
from the branches they sing their
song. R.

You set the earth on its foundation,
immovable from age to age.
You wrapped it with the depths like a
cloak;
the waters stood higher than the
mountains. R.

From your dwelling you water the hills;
by your works the earth has its fill.
You make the grass grow for the cattle
and plants to serve mankind's need,
that he may bring forth bread from
the earth. R.

You make springs gush forth in the
valleys;
they flow in between the hills.

How many are your works, O LORD!
In wisdom you have made them all.
The earth is full of your creatures.
Bless the LORD, O my soul. R.

Text: *The Revised Grail Psalms*, © 2010, Conception Abbey and The Grail, admin. by GIA Publications, Inc.;
Refrain, *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL
Music: Richard Proulx, © 1975, GIA Publications, Inc.

Prayer & Oración



Second Reading ✎ Segunda Lectura

Exodus / Éxodo 14:15 – 15:1

Proclamada en inglés

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: “¿Por qué sigues clamando a mí? Diles a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu bastón, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas entren en el mar sin mojarse. Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército, de sus carros y jinetes. Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón, de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor”.

El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel, se colocó tras ellas. Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó y se puso a sus espaldas, entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios. La nube era tinieblas para unos y claridad para otros, y así los ejércitos no trabaron contacto durante toda la noche.

Moisés extendió la mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y dividió las aguas. Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban, mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda. Los egipcios se lanzaron en su persecución y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes, entraron tras ellos en el mar.

Hacia el amanecer, el Señor miró desde la columna de fuego y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico. Trabajó las ruedas de sus carros, de suerte que no avanzaban sino pesadamente. Dijeron entonces los egipcios: “Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto”.

Entonces el Señor le dijo a Moisés: “Extiende tu mano sobre el mar, para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes”. Y extendió Moisés su mano sobre el mar, y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio, de suerte que al huir, los egipcios se encontraron con ellas, y el Señor los derribó en medio del mar. Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes y a todo el ejército del faraón, que se había metido en el mar para perseguir a Israel. Ni uno solo se salvó.

Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar. Las aguas les hacían muralla a derecha e izquierda. Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar. Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios, y el pueblo temió al Señor y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor:

Responsorial Psalm ✠ Salmo Responsorial

Exodus 15 - Let Us Sing to the Lord / Cantemos al Señor



I will sing to the LORD, for he is
gloriously triumphant;
horse and chariot he has cast into the sea.
My strength and my courage is the LORD,
and he has been my savior.
He is my God, I praise him;
the God of my father, I extol him. *℟.*

The LORD is a warrior,
LORD is his name!
Pharaoh's chariots and army he hurled
into the sea;
the elite of his officers were
submerged in the Red Sea. *℟.*

The flood waters covered them,
they sank into the depths like a stone.
Your right hand, O LORD, magnificent
in power,
your right hand, O LORD, has
shattered the enemy. *℟.*

You brought in the people you redeemed
and planted them on the mountain
of your inheritance—
the place where you made your seat, O
LORD,
the sanctuary, LORD, which your hands
established.
The LORD shall reign forever and ever. *℟.*

Cantaré al Señor, sublime es su victoria,
caballo y carros ha arrojado en el mar.
Mi fuerza y mi poder es el Señor,
él fue mi salvación.
Él es mi Dios: yo lo alabaré;
el Dios de mis padres: yo lo
ensalzaré. *℟.*

El Señor es un guerrero,
su nombre es "el Señor."
Los carros del Faraón los lanzó al mar,
ahogó en el mar Rojo a sus mejores
capitanes. *℟.*

Las olas los cubrieron,
bajaron hasta el fondo como piedras.
Tu diestra, Señor, es fuerte y terrible,
tu diestra, Señor, tritura al enemigo. *℟.*

Los introduces y los plantas en el monte
de tu heredad,
lugar del que hiciste tu trono, Señor;
santuario, Señor, que fundaron tus
manos.
El Señor reina por siempre jamás. *℟.*

Text: Refrain, *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL; verses, *The Revised Grail Psalms*, © 2010, Conception Abbey and The Grail, admin. by GIA Publications, Inc.; respuesta y estrofas, *Leccionario, Edición Hispanoamérica*, © 1970, 1972, Conferencia Episcopal Española
Music: Respuesta/Refrain, Ronald F. Krisman, © 2004, GIA Publications, Inc.

Prayer ✠ Oración

Third Reading ☞ Tercera Lectura

Ezekiel / Ezequiel 36:16-17a, 18-28

Proclaimed in Spanish

The word of the LORD came to me, saying: Son of man, when the house of Israel lived in their land, they defiled it by their conduct and deeds. Therefore I poured out my fury upon them because of the blood that they poured out on the ground, and because they defiled it with idols. I scattered them among the nations, dispersing them over foreign lands; according to their conduct and deeds I judged them. But when they came among the nations wherever they came, they served to profane my holy name, because it was said of them: "These are the people of the LORD, yet they had to leave their land." So I have relented because of my holy name which the house of Israel profaned among the nations where they came. Therefore say to the house of Israel: Thus says the Lord GOD: Not for your sakes do I act, house of Israel, but for the sake of my holy name, which you profaned among the nations to which you came. I will prove the holiness of my great name, profaned among the nations, in whose midst you have profaned it. Thus the nations shall know that I am the LORD, says the Lord GOD, when in their sight I prove my holiness through you. For I will take you away from among the nations, gather you from all the foreign lands, and bring you back to your own land. I will sprinkle clean water upon you to cleanse you from all your impurities, and from all your idols I will cleanse you. I will give you a new heart and place a new spirit within you, taking from your bodies your stony hearts and giving you natural hearts. I will put my spirit within you and make you live by my statutes, careful to observe my decrees. You shall live in the land I gave your fathers; you shall be my people, and I will be your God.

Choral Response ☞ Respuesta Coral

Psalm 42: Sicut cervus

G.P. da Palestrina

As the deer longs for streams of water,
so my soul longs for you, O God.

— Psalm 42:2, NABRE

Prayer ☞ Oración

Gloria ✎ Gloria

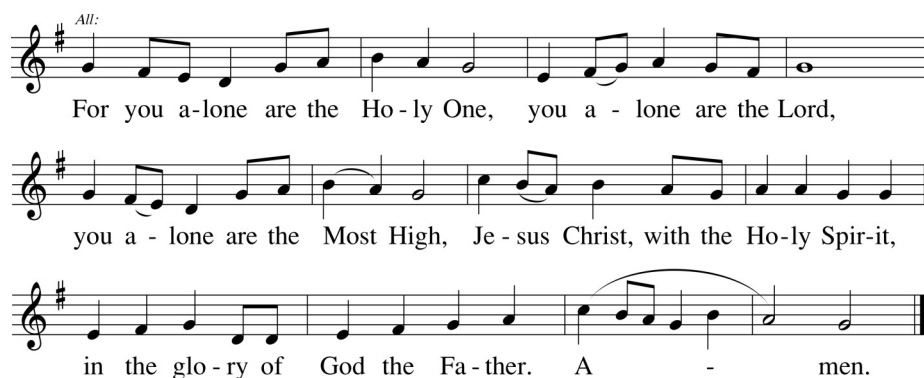
A New Mass for Congregations

All:

Glo-ry to God in the high - est, and on earth peace to peo-ple of good
will. We praise you, we bless you, we a - dore you, we
glo-ri - fy you, we give you thanks for your great glo - ry,
Lord God, heav'n-ly King, O God, al - might-y Fa - ther.

Choir (Congr. ad lib):

Lord Je-sus Christ, On - ly Be-got - ten Son, Lord God,
Lamb of God, Son of the Fa - ther, you take a - way the
sins of the world, have mer - cy on us; you
take a - way the sins of the world, re - ceive our
prayer; you are seat - ed at the right hand of the
Fa - ther, have mer - cy on us.



Text: ICEL, © 2010
 Music: *A New Mass for Congregations*, Carroll T. Andrews, revised by Ronald F. Krisman, © 1970, 2011, GIA Publications, Inc.

Collect ✎ Oración Colecta

Epistle ✎ Epístola

Romans / Romanos 6:3-11
Proclamada en inglés

Hermanos: Todos los que hemos sido incorporados a Cristo Jesús por medio del bautismo, hemos sido incorporados a él en su muerte. En efecto, por el bautismo fuimos sepultados con él en su muerte, para que, así como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros llevemos una vida nueva.

Porque, si hemos estado íntimamente unidos a él por una muerte semejante a la suya, también lo estaremos en su resurrección. Sabemos que nuestro hombre viejo fue crucificado con Cristo, para que el cuerpo del pecado quedara destruido, a fin de que ya no sirvamos al pecado, pues el que ha muerto queda libre del pecado.

Por lo tanto, si hemos muerto con Cristo, estamos seguros de que también viviremos con él; pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no nunca morirá. La muerte ya no tiene dominio sobre él, porque al morir, murió al pecado de una vez para siempre; y al resucitar, vive ahora para Dios. Lo mismo ustedes, considérense muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro.

Responsorial Psalm & Salmo Responsorial

Alleluia / Psalm 118



Music: O FILII ET FILIAE, Mode II

Gospel & Evangelio

Matthew / Mateo 28:1-10

Proclamada en inglés

Transcurrido el sábado, al amanecer del primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. De pronto se produjo un gran temblor, porque el ángel del Señor bajó del cielo y acercándose al sepulcro, hizo rodar la piedra que lo tapaba y se sentó encima de ella. Su rostro brillaba como el relámpago y sus vestiduras eran blancas como la nieve. Los guardias, atemorizados ante él, se pusieron a temblar y se quedaron como muertos. El ángel se dirigió a las mujeres y les dijo: “No teman. Ya sé que buscan a Jesús, el crucificado. No está aquí; ha resucitado, como lo había dicho. Vengan a ver el lugar donde lo habían puesto. Y ahora, vayan de prisa a decir a sus discípulos: ‘Ha resucitado de entre los muertos e irá delante de ustedes a Galilea; allá lo verán’. Eso es todo”.

Ellas se alejaron a toda prisa del sepulcro, y llenas de temor y de gran alegría, corrieron a dar la noticia a los discípulos. Pero de repente Jesús les salió al encuentro y las saludó. Ellas se le acercaron, le abrazaron los pies y lo adoraron. Entonces les dijo Jesús: “No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea. Allá me verán”.

Homily & Homilía



Litany of Saints & Letanías de Santos

<i>Cantor:</i>	<i>Assembly:</i>
Lord, have mer - cy.	Lord, have mer - cy.
Christ, have mer - cy.	Christ, have mer - cy.
Lord, have mer - cy.	Lord, have mer - cy.

<i>Cantor:</i>	<i>Assembly:</i>
Holy Mary, Mother of	God, pray for us.
Saint	Mich - ael, pray for us.
Holy Angels of	God, pray for us.
Saint John the	Bap - tist, pray for us.
Saint	Jo - seph, pray for us.
Saint Peter and Saint	Paul, pray for us.
Saint	An - drew, pray for us.
Saint	John, pray for us.
Saint Mary	Mag - dalene, pray for us.
Saint	Ste - phen, pray for us.
Saint Ignatius of	An - tioch, pray for us.
Saint	Law - rence, pray for us.
Saint Perpetua and Saint Fe -	lic - ity, pray for us.
Saint	Ag - nes, pray for us.
Saint	Gre - gory, pray for us.
Saint Au -	gus - tine, pray for us.
Saint Atha -	na - sius, pray for us.
Saint	Ba - sil, pray for us.
Saint	Mar - tin, pray for us.
Saint	Ben - edict, pray for us.
Saint Francis and Saint	Dom - inic, pray for us.
Saint Francis	Xa - vier, pray for us.
Saint John Vi -	an - ney, pray for us.
Saint Catherine of Si -	e - na, pray for us.
Saint Teresa of	Je - sus, pray for us.
All holy men and women, Saints of God,	pray for us.

<i>Cantor:</i>	<i>Assembly:</i>
Lord, be mer - ci - ful,	Lord, de - liv - er us, we pray.
From all e - vil,	Lord, de - liv - er us, we pray.
From ev - 'ry sin,	Lord, de - liv - er us, we pray.
From ev - er - last - ing death,	Lord, de - liv - er us, we pray.

<i>Cantor:</i>	<i>Assembly:</i>
By your	In - car - na - tion, Lord, de - liv - er us, we pray.
By your Death and	Res - ur - rec - tion, Lord, de - liv - er us, we pray.
By the outpouring of the	Ho - ly Spir - it, Lord, de - liv - er us, we pray.

Cantor:

Be merciful to
 **Make this font holy by your grace for the new birth of us sin - ners,
 Jesus, Son of your chil - dren,
 the liv - ing God,

Assembly:

Lord, we ask you, hear our prayer.
 Lord, we ask you, hear our prayer.
 Lord, we ask you, hear our prayer.
 Lord, we ask you, hear our prayer.

Cantor: Christ, hear us. *Assembly:* Christ, hear us.

Cantor: Christ, gra - cious - ly hear us. *Assembly:* Christ, gra - cious - ly hear us.

Text: *Litany of the Saints, Roman Missal*
 Music: *Litany of the Saints, Roman Missal*
 © 2010, ICEL

Blessing of Baptismal Water ☞ Bendición del agau Bautismal

Cantor first, then all:

Springs of wa - ter, bless the Lord; praise and exalt him above all for ev - er.

Text: *Roman Missal*
 Music: *Roman Missal*
 © 2010, ICEL



Renewal of Baptismal Promises ☿ Renovación de las Promesas Bautismales

*Having completed our Lenten journey and eager to live as witnesses
to the Word of God, we renew our baptismal profession of faith
by answering each question asked of us: "I DO!"*

Asperges ☿ Aspersión

I Saw Water
Leo Nestor



Music: SURGIT IN HAEC DIES, 12th C., adapt. by Leo Nestor, © 2011, GIA Publications, Inc.

Universal Prayer ☿ Oración Universal

LITURGY OF THE EUCHARIST ☿ LITURGIA EUCARÍSTICA

Preparation of the Altar & Gifts ☿ Preparación del Altar y Ofrendas

The Day of Resurrection
Thomas Matthews

Prayer Over the Offerings ☿ Oración Sobre Las Ofrendas

Eucharistic Prayer ☿ Plegaria Eucarística



Sanctus & Santo

Mass for the City

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly

Lord God of hosts. Heav - en and earth are

full of your glo - ry. Ho - san - na, ho - san - na, ho -

san - na in the high - est. Bless - ed is he who

comes in the name of the Lord. Ho - san - na, ho -

san - na, ho - san - na in the high - est. Ho - san - na, ho -

san - na, ho - san - na in the high - est.

Text: ICEL, © 2010
Music: *Mass for the City*, Richard Proulx, © 1991, 2010, GIA Publications, Inc.

Memorial Acclamation & Aclamación Memorial

Misa Melódica

Celebrante Todos

Éste es el Sacramento de nues-tra fe. A - nun - cia - mos tu

muer - te, Se - ñor. Pro - cla - ma - mos tu re - su-rrec -

ción. Ven, Se - ñor; ven, Se-ñor Je - sús.

Text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. Music © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP.

Amen & Amén

Mass for the City



Music: *Mass for the City*, Richard Proulx, © 1995, GIA Publications, Inc.

COMMUNION RITE & RITO DE LA COMUNIÓN

The Lord's Prayer & Padre Nuestro

Sign of Peace & Saludo de Paz

Lamb of God & Cordero de Dios

Misa Melódica

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del
mun - do, ten pie - dad de no - so - tros, ten pie -
dad de no - so - tros. mun - do, da - nos la paz,
da - nos la paz. Da - nos, da - nos, da - nos la
paz; da - nos, da - nos, da - nos la paz.

Música © 1974, Alejandro Mejía y San Pablo Comunicación. Derechos reservados.
Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.

Communion Hymn ∞ Canto de Comunión

Called to the Supper of the Lamb

Tony Alonso

Refrain

Blessed are we, blessed to be called, called to the
Cuer - po y San - gre, Cris - to Je - sús: ¡Ven al ban -

sup - per of the Lamb! His sac - ri - fice re - newed, here
que - te del Se - ñor! La Víc - ti - ma Pas - cual es

Christ is our feast, Our prom - ise of the glo - ry to
nues - tra sal - va - ción, Pro - me - sa de la glo - ría que ven -

come.
drá.

Text: Alan J. Hommerding, b.1956; refrain tr. by Peter M. Kolar, b.1973
Tune: Based on PANGE LINGUA GLORIOSI, 8 7 8 7 8 7 with refrain; Tony E. Alonso, b.1980
© 2004, 2012, tune © 2012, World Library Publications

Prayer after Communion ∞ Oración Después de la Comunión

CONCLUDING RITE ∞ RITO DE CONCLUSIÓN

Blessing ∞ Bendición

Archbishop: The Lord be with you.
People: And with your spirit.

Archbishop: Blessed be the name of the Lord.
People: Now and forever.

Archbishop: Our help is in the name of the Lord.
People: Who made heaven and earth.

Archbishop: May almighty God bless you,
the Father, and the Son, and the Holy Spirit.
People: Amen

Dismissal ✎ Despedida

Deacon: Go in peace, alleluia, alleluia!

People:



Thanks be to God, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia.

Text: *The Roman Missal*
Music: *The Roman Missal*
© 2010, ICEL

Recessional Hymn ✎ Himno de Recesión

Jesus Christ Is Risen Today / El Señor Resucitó



1. Je - sus Christ is ris'n to - day, Al - le - lu - ia!
2. *El que al pol - vo se hu-mi - lló,* ¡A - le - lu - ya!
3. *Cris - to, que la cruz su - frió,* ¡A - le - lu - ya!
4. Sing we to our God a - bove, Al - le - lu - ia!



Our tri - um - phant ho - ly day, Al - le - lu - ia!
Ven - ce - dor se le - van - tó; ¡A - le - lu - ya!
Y en de - so - la - ción se vio, ¡A - le - lu - ya!
Praise e - ter - nal, as his love; Al - le - lu - ia!



Who did once up - on the cross, Al - le - lu - ia!
Can - te hoy la cris - tian - dad, ¡A - le - lu - ya!
Hoy en glo - ria ce - les - tial, ¡A - le - lu - ya!
Praise him, now his might con - fess, Al - le - lu - ia!



Suf - fer to re - deem our loss. Al - le - lu - ia!
Su glo - rio - sa ma - jes - tad. ¡A - le - lu - ya!
Rei - na vi - vo e in - mor - tal. ¡A - le - lu - ya!
Fa - ther, Son, and Spir - it blest. Al - le - lu - ia!

Text: St. 1, *Surrexit Christus hodie*, Latin, 14th C.; para. in *Lyra Davidica*, 1708, alt.; sts. 2, 3, *The Compleat Psalmist*, c.1750, alt.; st. 4, Charles Wesley, 1707–1788, alt.; tr. by Juan Bautista Cabrera, 1837–1916, alt.
Tune: EASTER HYMN, 77 77 with alleluias; *Lyra Davidica*, 1708

Postlude ✎ Posludio

“Toccata” from Organ Symphony V
Charles Marie Widor



To donate, please scan the QR code or go to
www.stjohncathedral.org and click on the “Donate” button.
Thank you for your support of our ministries and services.

*Para donar, escanee el código QR o vaya a www.stjohncathedral.org y
haga clic en el botón “Donar”.*

Gracias por su apoyo a nuestros ministerios y servicios.

Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States, second typical edition,
©2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine. All rights reserved.

Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la
Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004.
Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados. Debido a cuestiones de permisos de impresión, los Salmos Responsoriales
que se incluyen aquí son los del Leccionario que se utiliza en México. Su parroquia podría usar un texto diferente.

Religious Clip Art: © 1994, Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publications, art by Steve Erspamer, SM.

Permission to podcast/stream/reprint the music in this service obtained from One License #A-703573. All rights reserved.